

## Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 1:8

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                       |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wszystkie rozważania* nużą, człowiek nie zdoła (ich) wyrazić.** Oko nie nasyci się oglądaniem, a ucho nie napelni się słuchaniem. <sup>1)2)</sup>           |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Słowne wywody? Te potrafią znużyć — nie da się wszystkiego wyrazić. Oka nie nasyci patrzenie, ucha nie ukoi słuchanie.                                      |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wszystkie rzeczy są pełne trudu, a człowiek nie zdoła tego wyrazić. Oko nie nasyci się patrzeniem ani ucho nie napelni się słuchaniem.                      |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Wszystkie rzeczy są pełne zabaw, a człowiek nie może ich wymówić; oko nie nasyci się widzeniem, a ucho nie napelni się słyszeniem.                          |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Wszystkie rzeczy trudne, nie może ich człowiek wymówić. Nie nasyci się oko widzeniem ani się ucho napelnia słyszeniem.                                      |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Każde mówienie jest wysiłkiem: nie zdoła człowiek wyrazić [wszystkiego] słowami. Nie nasyci się oko patrzeniem ani ucho napelni słuchaniem.                 |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Ludzie się trudzą mówieniem, lecz i tak nikt wszystkiego nie wypowie. Oko nie nasyci się widzeniem, a ucho nie zadowoli się słyszeniem.                     |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Tyle jest spraw trudnych, człowiek nie zdoła ich wypowiedzieć, oko nie nasyci się patrzeniem, a ucho nie napelni się słuchaniem.                            |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Mówienie zawsze jest wysiłkiem i niczego człowiek nie zdoła powiedzieć do końca. Nie nasyci się oko patrzeniem ani ucho nie napelni się słuchaniem.         |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wszystkie stworzenia trudzą się [dla człowieka], nikt nie jest w stanie [tego] wypowiedzieć. Nie nasyci się oko widzeniem ani się ucho napelnia słyszeniem. |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Всі слова трудні. Не зможе чоловік сказати, і око не насититься баченням, і ухо не насититься слуханням.                                                    |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Wszystkie rzeczy się nużą i żaden człowiek tego nie opowie; oko nie nasyci się widzeniem, a ucho nie napelnia się słyszeniem.                               |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wszystkie rzeczy męczą; nikt nie potrafi o tym mówić. Oko nie nasyci się od patrzenia ani ucho nie napelnia się od słuchania.                               |

<sup>1)</sup> rozważania, הַדְּבָרִים (haddewarim), l. te, rozważania, tj. dotyczące wcześniejszych przykładów, rozważania, sprawy, wywody; λόγοι G.

<sup>2)</sup> Lub: (1) Wszystkie te rozważania są nużące, nie da się tego wszystkiego w pełni wyrazić; (2) Wszystkie (trudniejsze) zagadnienia nużą, nie da się ich w pełni wyrazić.